



A.N.A.M.F.

ASSOCIAZIONE NAZIONALE ALLEVATORI

DEL CAVALLO DELLE MURGE E DELL'ASINO DI MARTINA FRANCA

C/DA ORTOLINI, ZONA L 14 / 74015 MARTINA FRANCA (TA)

anamf@libero.it / anamf@pec.it

CONTRATTO DI CONTOVENDITA DEL CAVALLO

(HORSE BILL CONTRACT)

Con il presente contratto, da valersi ad ogni effetto di legge,

(With this contract, to be used for all legal purposes)

TRA (BETWEEN):

Tradente

Regione Sociale/Nome (Social Region/Name)

Legale Rappresentante (Legal Representative).....

Sede Legale/Via (Registered Office/Street).....

Luogo (PLACE).....

P.I. /C.F.

Pec :

E

Accipiente

Regione Sociale/Nome (Social Region/Name)

Legale Rappresentante (Legal Representative).....

Sede Legale/Via (Registered Office/Street).....

Luogo (PLACE).....

P.I. /C.F.

Pec :

Avente ad oggetto il Cavallo (Concerning the Horse)

Nome (name)Passaporto n°(passport).....Microchip n°.....

Nato il (Born).....Razza (race).....Manto (cloak).....Sesso (sex).....

si conviene e si stipula quanto segue (it is agreed and stipulated the following) :

ART. 1 - OGGETTO DEL CONTRATTO

Il tradente consegna all'accipiente, perché ne effettui la vendita, il cavallo indicato in premessa e di cui all'allegata genealogia, che fa parte integrante del presente contratto.

L'accipiente si obbliga a pagare al tradente il prezzo per la cessione del predetto cavallo, nella misura di seguito indicata, salvo restituire lo stesso al tradente nel termine di mesi dalla consegna, ove rimasto invenduto.

OBJECT OF THE CONTRACT

The tradent delivers to the accipiente, for sale, the horse indicated in the introduction and referred to in the attached genealogy, which is an integral part of this contract.

The accipiente undertakes to pay the tradent the price for the sale of the aforementioned horse, to the extent indicated below, except to return the same to the tradent within the term of months from delivery, if unsold.

ART. 2 - PREZZO

Il prezzo è pattuito in Euro €, in lettere

Tale importo dovrà essere corrisposto al tradente dall'accipiente, con facoltà di quest'ultimo di aumentare lo stesso, nella misura che riterrà più opportuna, ai fini della vendita nei confronti del terzo acquirente.

PRICE

The price is agreed in Euro €, in letters

This amount must be paid to the trader by the accipiente, with the latter's right to increase the same, to the extent he deems most appropriate, for the purpose of sale to the third buyer.

ART. 3 - CONSEGNA E RESTITUZIONE

Per la consegna del cavallo, viene concordata la data del

La consegna e l'eventuale restituzione avverranno presso l'allevamento del tradente, con costi per il trasporto a carico dell'accipiente, in entrambi i casi.

Al momento della consegna dovrà essere verificata la condizione di sanità del cavallo, la quale si intenderà riconosciuta in caso di accettazione della consegna medesima ed asporto dello stesso.

DELIVERY AND RETURN

For the delivery of the horse, the date of the

The delivery and any return will take place at the farm of the tradente, with transport costs borne by the accipiente, in both cases.

At the time of delivery, the health condition of the horse must be verified, which will be considered recognized in case of acceptance of the delivery itself and takeaway of the same.

ART. 4 - CUSTODIA

Dal momento della consegna, l'accipiente è costituito custode del cavallo.

Dovrà prendersi cura dell'animale con la diligenza del buon padre di famiglia e dovrà rispondere di eventuali danni che lo stesso dovesse subire.

Lo stesso sarà altresì responsabile per eventuali danni che il cavallo dovesse causare a terzi, ovvero a persone, cose od ulteriori animali, impegnandosi a tenere indenne il tradente da eventuali richieste di risarcimento che dovessero essere allo stesso rivolte, in qualità di proprietario.

CUSTODY

From the moment of delivery, the accipiente is constituted guardian of the horse.

He will have to take care of the animal with the diligence of the good father of the family and will have to answer for any damage that he may suffer.

The same will also be responsible for any damage that the horse may cause to third parties, or to people, things or other animals, committing to hold the tradente harmless from any claims for compensation that may be addressed to the same, as owner.

ART. 5 - SPESE ED ONERI

Nel periodo di vigenza del contratto le spese di mantenimento e cura del cavallo, nonché eventuale ferratura, saranno a carico dell'accipiente.

L'accipiente si impegna alla cura puntuale del cavallo ed al suo mantenimento, garantendo idonea lettiera ed almeno 2 (due) pasti al giorno a base di avena e foraggio, in dosi adeguate e comunque a sufficienza, nonché eventuale mangime, con costi a proprio carico.

L'accipiente si impegna inoltre a provvedere e garantire, con tempestività, le cure veterinarie, che denegatamente dovessero rendersi necessarie per l'animale, nel corso del contratto, con costi a proprio carico.

Come innanzi indicato, le spese relative alla consegna e quelle per la sua eventuale restituzione, comprese quelle amministrative per le annotazioni presso gli uffici sanitari, saranno a carico all'accipiente.

EXPENSES AND CHARGES

During the period of validity of the contract, the costs of maintenance and care of the horse, as well as any shoeing, will be borne by the accipiente.

The accipiente undertakes to the punctual care of the horse and its maintenance, guaranteeing suitable litter and at least 2 (two) meals a day based on oats and fodder, in adequate doses and in any case sufficient, as well as any feed, with costs at its own expense.

The accipiente also undertakes to provide and guarantee, in a timely manner, the veterinary care, which should not be necessary for the animal, during the contract, with costs at its own expense.

As indicated above, the costs related to the delivery and those for its possible return, including the administrative ones for the annotations at the health offices, will be borne by the accipiente.

ART. 6 - IMPOSSIBILITÀ DI RESTITUZIONE

In caso di mancata restituzione da qualsiasi causa determinata, l'accipiente sarà tenuto, in ogni caso, a pagare il prezzo innanzi concordato, anche se la restituzione entro il termine convenuto dovesse rendersi impossibile per causa a lui non imputabile.

E' espressamente a carico dell'accipiente il rischio di eventuale perimento del cavallo.

IMPOSSIBILITY OF RETURN

In case of non-restitution by any specific cause, the accipiente will be required, in any case, to pay the price previously agreed, even if the return within the agreed term should become impossible for reasons not attributable to him.

It is expressly borne by the accipiente the risk of possible peraging of the horse.

ART. 7 - DISPONIBILITÀ DEL CAVALLO

Il tradente non potrà disporre del cavallo fino a che l'accipiente non provveda ad effettuarne la restituzione.

HORSE AVAILABILITY

The tradent will not be able to dispose of the horse until the accipiente does not make the return.

ART. 8 - DIRITTO APPLICABILE- GIURISDIZIONE E FORO COMPETENTE

Per qualunque controversia insorgenda in ordine all'interpretazione ed esecuzione del presente contratto, le parti concordano l'applicazione del Diritto dello Stato Italiano e delle sue leggi, nonché la giurisdizione del medesimo Stato Italiano e la competenza del Tribunale di Taranto, espressamente derogando ad ogni eventuale Foro di giurisdizione e di competenza eventualmente previsti od applicabili.

APPLICABLE LAW - JURISDICTION AND PLACE OF JURISDICTION

For any dispute arising regarding the interpretation and execution of this contract, the parties agree on the application of the law of the Italian State and its laws, as well as the jurisdiction of the Italian State itself and the jurisdiction of the Court of Taranto, expressly derogating from any court of jurisdiction and jurisdiction that may be provided for or applicable.

ART. 9 - RINVIO

Per tutto quanto nel presente contratto non disciplinato, le parti rinvio alla legge italiana ed in particolare alle norme del Codice Civile.

POSTPONEMENT

For everything in this contract not regulated, the parties refer to Italian law and in particular to the rules of the Civil Code.

Letto, approvato e sottoscritto. (Read, approved and signed.)

Martina Franca ,

Firma e/o timbro del tradente

Firma e/o timbro dell'accipiente

Signature and/or stamp of the tradent

Signature and/or stamp of the accipiente

.....

.....

Ai sensi di legge ed, in particolare, dell'art. 1341 c.c., le parti dichiarano di approvare espressamente, previa rilettura di ognuna, tutte le clausole sopra riportate e, precisamente, quelle di cui ai numeri 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8. e 9., le quali vengono singolarmente confermate ed accettate.

Letto, approvato e sottoscritto.

Pursuant to the law and, in particular, art. 1341 of the Italian Civil .c., the parties declare to expressly approve, after re-reading each one, all the above clauses and, precisely, those referred to in numbers 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8. and 9., which are individually confirmed and accepted.

Read, approved and signed.

Martina Franca ,

Firma e/o timbro del tradente

Firma e/o timbro dell'accipiente

Signature and/or stamp of the tradent

Signature and/or stamp of the accipiente

.....

.....